

Porównanie tłumaczeń I Samuela 25:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czy mam wziąć mój chleb i moją wodę,* i moje mięso, które przygotowałem** dla moich postrzygaczy,*** i dać ludziom, o których nie wiem, skąd są? ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy mam wziąć mój chleb, moje wino, moje mięso, które kazałem przyrządzić dla moich postrzygaczy i dać jakimś ludziom, o których nawet nie wiem, skąd są?!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czyż mam wziąć swój chleb, swoją wodę i mięso swego <i>bydła</i> , które zabiłem dla strzygących moje owce, i dać ludziom, o których nie wiem, skąd są?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wezmę ja chleb mój, i wodę moję, i mięsa bydła mego, którym pobił dla tych, którzy strzygą owce moje, a dam mężom, których nie znam, skąd są?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Więc ja wezmę chleb mój i wodę moję, i mięso bydła, którym pobił dla postrzyżników moich, a dam mężom, których nie wiem, skąd są?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A więc mam wziąć mój chleb, wodę, mięso nagotowane dla strzygących i dać je ludziom, o których nie wiem nawet, skąd są?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mamże wziąć mój chleb i moje wino, i mięso z moich zwierząt, które zarzynałem dla moich postrzygaczy, i oddać mężom, o których nie wiem, skąd są?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy mam wziąć swój chleb, swoją wodę i mięso ze zwierząt, które ubiłem dla moich postrzygaczy i oddać ludziom, o których nie wiem, skąd są?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Miałbym zabrać mój chleb, moją wodę, moje mięso, które przygotowałem dla strzygących moje owce, i oddać je ludziom, o których nawet nie wiem, skąd przychodzą?''.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czyż mam wziąć mój chleb i wodę, i zwierzęta, które pozabijałem dla zatrudnionych przy strzyżeniu, i dać ludziom, o których nie wiem, skąd się wzięli?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І чи візьму мої хліби і моє вино і моє заколене, яке я заколов тим, що стрижуть мені, вівці, і їх дам мужам, про яких не знаю звідки вони?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Miałbym wziąć mój chleb, moją wodę i me mięso, które zarzynałem dla moich postrzygaczy, i oddać ludziom, o których nawet nie wiem skąd są?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I czyż mam wziąć chleb i wodę oraz mięso z uboju, które przygotowałem swoim postrzygaczom, i dać to ludziom, o których nawet nie wiem, skąd są?"

¹⁾ Wg G: wino.

²⁾ Lub: którego nazarynałem.

³⁾ Wg G: dla strzygących mi owce.